

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 180 HERDRUK

A. TITEL

*Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras;
Tegucigalpa, 23 maart 1992*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1992, 83.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972 overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 11 augustus 1992 (Kamerstukken II 1991/92, 22 709, nr. 1).

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking J. P. Pronk en de Minister van Buitenlandse Zaken H. van den Broek.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 14 september 1992 verleend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1992, 83.

J. GEGEVENS

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 30 juli 1992 te Tegucigalpa tussen de Nederlandse en Hondurese bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot

stand gekomen inzake het scheppen van gunstige omstandigheden voor de ontwikkeling naar het zelfstandig functioneren van productiebedrijven in de landhervormingssector in het departement Comayagua. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Honduras betreffende het Project „Consolidatie van de landhervorming in Comayagua (PROCORAC)”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Hondurese Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Hondurese autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Hondurese Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras inzake technische samenwerking, ondertekend te Tegucigalpa op 23 maart 1992, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „PROCORAC”, hierna te noemen het „Project”.

2. De doelstellingen van het Project zijn:

– het creëren van gunstige condities op het produktieve, economische en organisatorische vlak, op basis waarvan een ontwikkeling naar het zelfstandig functioneren van productiebedrijven in de landhervormingssector in het departement Comayagua gestimuleerd kan worden;

– het repliceerbaar maken van de ervaring voor andere delen van het land.

3. Deze doelstellingen dienen bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten, die uiteenvallen in een voorbereidende, een implementatie- en een vervolgfase.

1. De voorbereidende fase

a. training van het personeel;

- b. participatieve diagnose van de bedrijven;
- c. het samenstellen van een cursusprogramma;
- d. planning en ontwikkeling van concrete programma's;
- e. saneren van de landbouwschulden.
- 2. De implementatie – en vervolgfase
 - a. implementatie van het vernieuwingsplan en het programma voor produktie;
 - b. implementatie van het programma voor de organisatorische, administratie en sociale versterking.
- 4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van drie jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

- 1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. personeelskosten: 2 deskundigen, 1 assistent-deskundige, consultants, evaluatiemissie en nationaal personeel (US\$ 1 259 000,- (excl. kosten ass. desk);
 - b. materiaal: auto's, motoren, kantoomateriaal en sub-contracten (US\$ 285,000,-);
 - c. uitvoeringskosten: onderhoud materiaal, kantooruitgaven, reiskosten, documentatie, gas/electra, huur, voorlichting/cursussen, fonds voor miniprojecten, fonds voor schulden (middelen t.b.v. het schuldenfonds ad fl. 100.000,- komen eerst ter beschikking na totstandkoming van afspraken met banken inzake kwijtschelding rentes): US\$ 604.000,-;
 - d. onvoorziene kosten: US\$ 107.400,-.
- 2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van f 4.172.490,-

Artikel III

De Hondurese bijdrage

- 1. De Hondurese Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:
 - a. personeelskosten: nationaal personeel US\$ 420.000,-;
 - b. kantoomateriaal en huur van ruimte: US\$ 27.000,-;
 - c. uitvoeringskosten: onderhoud materiaal, kantooruitgaven, reiskosten, gas/electra, huur, voorlichting/cursussen: US\$ 70.000,-;
 - d. onvoorziene: US\$ 25.850,-;
- Totaal US\$ 542.850,-.

2. De Hondurese bijdrage wordt geschat op het bedrag van 2.877.572,- Hondurese lempiras (huidige tegenwaarde f 1.004.273,-.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Hondurese Partij zal het INA (Instituto Nacional Agrario) aanwijzen als de Hondurese Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medege-deeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Hondurese Autoriteit belast het INA met de ontwikkelingen van het Project.

2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage aan het Project.

Artikel VI

Het Werkplan

1. Het INA stelt in overleg met de Nederlandse Teamleider een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Hondurese Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immuniteiten genieten zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel IIc en IID van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan aan het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan het INA worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Honduras.

Artikel IX

Rapportage

1. Het INA en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal het INA in overleg met de Nederlandse Teamleider, via de Hondurese Uitvoerende Autoriteit een in het Spaans en Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Hondurese Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd, teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Raamovereenkomst inzake technische samenwerking, ondertekend te Tegucigalpa op 23 maart 1992. Dit administratief akkoord eindigt, hetzij aan het einde van de periode, genoemd in artikel I, lid 4, van dit akkoord, hetzij op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Tegucigalpa op 30 juli 1992, in twee origineelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) A. THIJBERGIN

Eerste Secretaris Anton Thijbergin

Voor de Regering van de Republiek Honduras,

(w.g.) JAIME GUELL BOGRAN

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Honduras

Jaime Guell Bográn

Het akkoord wordt ingevolge artikel XII vanaf 30 juli 1992 voorlopig toegepast. Het zal ingevolge hetzelfde artikel in werking treden op de datum van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.

Ter uitvoering van artikel I, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst is op 7 augustus 1992 te Tegucigalpa tussen de Nederlandse en Hondurese bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het project tot versterking van de capaciteit van de bosbouwschool „ESNACIFOR”. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Honduras betreffende het Project „Fortalecimiento de la Escuela Nacional de Ciencias Forestales (ESNACIFOR)”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Nederlandse Partij,

en

de Hondurese Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Hondurese autoriteit voor de uitvoering van dit administratief akkoord, hierna te noemen de Hondurese Partij,

Gelet op de bepalingen van artikel I van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras inzake technische samenwerking, ondertekend te Tegucigalpa op 23 maart 1992, hierna te noemen de Overeenkomst;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen uitvoering geven aan een Project, geheten „Fortalecimiento de la Escuela Nacional de Ciencias Forestales (ESNACIFOR)”, hierna te noemen het „Project”.

2. De doelstelling van het Project is:

het leveren van een bijdrage aan het nationaal en regionaal bosbeheer en -behoud door middel van versterking van de capaciteit van de bosbouwschool ESNACIFOR voor:

- het opleiden van bosbouwers
- het trainen van technisch middenkader, boeren en (land)arbeiders; en

– het doen van bosbouwkundig onderzoek waar bij elk van deze drie gebieden het accent ligt op participatieve ontwikkelingsactiviteiten van het Sistema Social Forestal (SSF).

3. Deze doelstelling dient bereikt te worden door het ontwikkelen van de volgende activiteiten:

– het uitvoeren van studies/enquêtes naar de gewenste herziening van het curriculum;

– het ontwikkelen en periodiek toepassen van een onderwijs evaluatiesysteem;

– het selecteren en contracteren van nationale technici op die gebieden waar versterking nodig is;

– het verbeteren van het niveau van de reeds aanwezige docenten en technici door middel van training en begeleiding;

– het versterken en uitbreiden van didactisch materiaal en de bibliotheek;

– het uitbreiden van het programma van vakonderwijs/vorming (seminars, workshops en korte cursussen) voor technisch middenkader, boeren en (land)arbeiders;

– het verzorgen van een jaarlijks bosbouwcongres en voorziening van informatie aan het algemeen publiek;

– het inventariseren van in de regio steeds bestaande, vergelijkbare onderzoekinstellingen en programma's en het uitwerken van een eigen onderzoeksstrategie en werkplan;

– het uitvoeren, met behulp van internationale deskundigen en studentenparticipatie in het veld van een drietal prioritaire onderzoeksprogramma's, die nauw verbonden zijn met het formeel onderwijs en de trainingen en die een sterk sociaal-economische component in zich bergen;

– het toepasbaar maken van onderzoeksresultaten in de vakopleiding en het formele onderwijsprogramma van ESNACIFOR;

– het verzorgen van een tiental vaktechnische publicaties per jaar en het opzetten van een kennis-uitwisselingsprogramma en van een PR-programma.

4. De samenwerking tussen Partijen zal worden aangegaan voor een periode van vier jaar.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. internationaal personeel (incl. reiskosten);
- b. nationaal personeel;
- c. opleiding personeel;
- d. transport + materiaal;

- e. gebruik en onderhoud;
- f. druk en publicatiekosten;
- g. onvoorzien;
- h. twee assistent-deskundigen.

2. De Nederlandse bijdrage wordt geschat op het bedrag van f 4.588.725,—

Artikel III

De Hondurese bijdrage

1. De Hondurese Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- a. technisch personeel (nationaal directeur, bosbouwkundig ingenieurs), 2 bosbouwkundigen, computer en laboratorium technici (2), reizen;
- b. administratief personeel (secretaresses, chauffeurs);
- c. materieel (roerend en onroerend);
- d. onvoorzien.

2. De Hondurese bijdrage wordt geschat op het bedrag van 1.033.120 Hondurese Lempira's (tegenwaarde Dfl. 385.974 (koers Dfl. 0,3736).

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Hondurese Partij zal de ESNACIFOR (Escuela Nacional de Ciencias Forestales) aanwijzen als de Hondurese Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

3. Ieder der Uitvoerende Autoriteiten heeft het recht haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval brengen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte van de namen van deze personen of instellingen. Tevens zal worden medegegeeld hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Organisatie en directie van het Project

1. De Hondurese Uitvoerende Autoriteit belast de Directeur van ESNACIFOR met de ontwikkelingen van het Project.

2. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast de Nederlandse Teamleider met de realisering van de Nederlandse bijdrage aan het Project.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De ESNACIFOR stelt in overleg met de Nederlandse Teamleider een Werkplan op, waarin zal worden opgenomen:

- de bijdrage van elke Partij;
- het aantal door de Nederlandse en Hondurese Partij in te zetten deskundigen, alsmede hun taakomschrijving;
- een tijdschema voor de activiteiten;
- een omschrijving van in te zetten materialen en uitrusting voor het Project;
- een schema voor het toezicht op en de evaluatie van de werkzaamheden.

2. Het Werkplan wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Uitvoerende Autoriteiten.

3. Het goedgekeurde Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit administratief akkoord.

4. Het Werkplan kan gewijzigd worden na schriftelijke toestemming van de Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

De door de Nederlandse Partij in te zetten deskundigen zullen de privileges en immuniteiten genieten zoals vermeld in de artikelen II en III van de Overeenkomst.

Artikel VIII

Status van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen

1. De bepalingen van artikel IIc en IID van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer van de Nederlandse apparatuur, voertuigen en materialen voor dit Project.

2. De door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur, voertuigen en materialen zullen onvoorwaardelijk ter beschikking staan aan het bij het Project betrokken personeel voor de stipte uitvoering van de Projectwerkzaamheden.

De eigendom van alle apparatuur, voertuigen en materialen, ver-

strekt door de Nederlandse Partij, zal aan de ESNACIFOR worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij Partijen in gezamenlijk overleg daaraan een andere bestemming geven, in welk geval de overdracht onderworpen zal zijn aan de geldende legaliseringsnormen in Honduras.

Artikel IX

Rapportage

1. De binnen ESNACIFOR verantwoordelijke persoon en de Nederlandse Teamleider zullen tenminste elke zes maanden een in het Spaans gesteld rapport over de voortgang in de uitvoering van het Project uitbrengen aan beide Uitvoerende Autoriteiten.

2. Bij de beëindiging van het Project zal de ESNACIFOR in overleg met de Nederlandse teamleider, een in het Spaans en een in het Engels gesteld eindverslag uitbrengen aan de beide Partijen met daarin de resultaten van de samenwerking.

Artikel X

Toezicht

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor toezicht uit te oefenen op de uitvoering van het Project. De Hondurese Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de door de Nederlandse Partij aangewezen functionarissen, met name wat betreft de toegang tot documenten en locaties van het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de interpretatie of uitvoering van dit administratief akkoord, dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient aan de onderscheiden regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden beslecht.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit administratief akkoord zal na ondertekening voorlopig worden toegepast. Het treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst inzake technische samenwerking, ondertekend te Tegucigalpa op 23 maart 1992 en eindigt, hetzij aan het einde van de

periode, genoemd in artikel I4, van dit akkoord, op de datum waarop het Project is beëindigd in overeenstemming met dit akkoord en het Werkplan, welke van beide data de laatste is.

ONDERTEKEND te Tegucigalpa op 7 augustus 1992, in twee originelen, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) ANTOON THIJBERGIN

A. Thijbergin
Sectorspecialist Onderzoek & Onderwijs

Voor de Regering van de Republiek Honduras,

(w.g.) JAIME GUELL BOGRAN

De Minister van buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Honduras

Jaime Guell Bográn

Het akkoord wordt ingevolge artikel XII vanaf 7 augustus 1992 voorlopig toegepast. Het zal ingevolge hetzelfde artikel in werking treden op de datum van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* december 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS

INHOUD

A. TITEL	1
B. TEKST	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief akkoord inzake het scheppen van gunstige omstandigheden voor de ontwikkeling naar het zelfstandig functioneren van produktiebedrijven in de landhervormingssector in het departement Compayagua; Tegucigalpa, 30 juli 1992	2
Administratief akkoord inzake het project tot versterking van de capaciteit van de bosbouwschool „ESNACIFOR”; Tegucigalpa, 7 augustus 1992	7